

朗格世界童话大系

朗格棕色童话

马红军 张成智 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格棕色童话/(英)朗格编;马红军,张成智译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1389-7

I. 朗... II. ①朗...②马...③张 III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035618 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/徐小美

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.375

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1389-7/I·134 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格棕色童话》共收录童话三十二篇,配有数十幅精美插图。所收童话主要包括波斯、澳大利亚、非洲、巴西和印第安人的故事,如“魔球少年”讲述巫婆如何利用魔球诱惑小孩;美丽的公主和俊朗的王子生活和藏身的“橡树房子”;以及日本故事“老鼠女儿选丈夫”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序 言

这本集子收录了世界各地的童话故事。“魔球少年”源于北美印第安人传说，老奶奶们经常会讲给没有上学，没有见过笔墨的小孙子听。“沼泽怪兽”则流传于澳洲土著居民中间，在斯宾塞和吉伦两位先生合写的《澳洲中部的北方族群》一书中，你可以看到那些小家伙们的照片：孩子们皮肤黝黑，无忧无虑，整天在丛林中光着小屁股疯跑。童话无非教他们如何追捕用来果腹的猎物，包括鸟兽、鱼虾、蜥蜴和蟒蛇。稍稍长大以后，石刀石斧在他们身上留下累累伤痕，传说中的鬼怪更令其胆战心惊——他们的父母说“这都是为他们好”，可我认为，如果孩子们可以自己选择的话，他们宁可去上学，品尝一下遭人鞭打，受人欺凌的滋味。不过，许多男孩子可能觉得从步履蹒跚之时就开始学习打猎更有趣。

书中有些童话出自非洲卡菲尔人之口，如“神奇的乳汁”。卡菲尔人不像澳洲土著居民那样贫穷，他们饲养奶牛，耕种玉米，吃喝不愁，住大蜂箱般的木屋，他们穿的衣服，也同我们的大不一样。

新喀里多尼亚岛上的土著居民属于棕色人种，“皮维和卡博”就流传于他们中间。按当地习俗，男孩子禁止和自己的同胞姐妹说话，甚至连看上一眼都属禁忌之列。没有人知道其中的缘由。在这个偏僻的岛屿，民俗就是这般离奇。这个故事就是让人学习适宜的行为举止。不过，岛上的居民并不吃人，而是以海鱼、蔬

序 言

菜、猪肉和鸡肉为生，也有固定的居所。

“玫瑰对松柏做了什么”是一篇波斯童话，当然，波斯人属于开化较早的民族，这个故事与《一千零一夜》中的故事非常相似。

“狐狸和拉普人”等故事源于北欧，一年中那里的极昼和极夜各长达半年，当地的土著拉普人讨厌洗澡，但酷爱魔术。

本书还收录了几篇古印度童话，由当地土人口述，梅杰·坎贝尔编辑整理，包括“善有善报”和“天定姻缘”等。

“乌龟和顽皮猴”出自南美洲的巴西，讲述动物的传奇故事。其他童话则来源于欧洲各国，记载故事的原始语言也大相径庭。然而，无论是黑人、白人、棕色人、红种人还是黄种人，都喜欢给孩子们讲故事，而孩子们，不管他们是否上学，是穿衣还是围着兽皮，或者像澳洲土著黑人的后代那样，终年赤身裸体，靠吃昆虫、蜥蜴、老鹰、乌鸦和蟒蛇为生，只要是孩子，无一不喜爱童话。

“玫瑰对松柏做了什么”由贝弗里奇夫人译自波斯文手抄本；“皮维和卡博”是本编者从法文转译的；“橡树房子”由布莱克莉小姐翻译；古印度童话由梅杰·坎贝尔编辑整理；其他故事均由千奇百怪的土著人口述，朗格夫人辑录。不过，考虑到英语读者的口味，并未逐字逐句照译，而是删节了一部分不大适宜的内容。总之，本书的编写目的只有一个——让童话给孩子们带来乐趣。

——安德鲁·朗格

目 录

- 玫瑰对松柏做了什么 1
- 魔球少年(一) 40
- 魔球少年(二) 50
- 沼泽怪兽 59
- 牢骚爸爸 64
- 雅拉的故事 75
- 聪明的兔子 85
- 海龟和新娘 89
- 懦夫的下场 96
- 哈博基 106
- 弟弟救哥哥 113
- 神奇的乳汁 121
- 可恶的貂熊 132
- 老鼠女儿选丈夫 138
- 王子和美人鱼 141
- 皮维和卡博 155
- 精灵姑娘 161
- 沦为家畜的野兽 168
- 樵夫的命运 173
- 中魔的人头 176
- 太阳妹妹 184
- 王子的三次厄运 200
- 狐狸和拉普人 210
- 猫咪吉萨 220
- 狮子和野猫 226

谁的丈夫更蠢	232
橡树房子	236
地神鲁比	242
天定姻缘	256
善有善报	269
乌龟和顽皮猴	279
神鱼骑士	286

玫瑰对松柏做了什么

从前，东方有位伟大的国王，名叫萨曼。他有三个聪明神勇的儿子——塔玛、卡玛和艾尔玛。

一天，国王正在大殿议事，大王子塔玛走到近前，深施一礼，开口说道：“尊敬的父王陛下，总在王城，我都呆腻了，明天打算带人到郊外山林中狩猎，随便打些野味，晚上做祈祷时再赶回来。请父王恩准。”

国王点头同意，又指派几名贴身卫士随行，还嘱咐大王子多带猎鹰猎隼、猎犬猎豹。

狩猎途中，王子发现一只特别漂亮的梅花鹿。他传令不许射杀，只能用套索活捉。梅花鹿被困在中央，警觉地四处观望，突然纵身一跳，越过王子的头顶，冲出包围圈，一阵风似的逃向荒野。

王子催促战马，紧追不舍。不一会儿，那些随从们都远远落到了后面。王子双眼紧盯猎物，一直追到正午时分。突然，梅花鹿越过山包，闪身不见了。

王子四处搜寻，累得大汗淋漓，气喘吁吁。战马也是饥渴难耐，耷拉着舌头口吐白沫，可猎物早没了踪影。王子翻身下马，拽紧缰绳，费力地继续往前走着。此时此刻，他只有乞求苍天发慈悲了。

走着走着，战马一头栽倒，再没有起来。王子独自在荒野中跋涉，不停地哭喊，渴得胸口直冒烟。这时，眼前出现了一座小



THE DEER ELUDES PRINCE TAHMASP

玫瑰对松柏做了什么

山，王子强打精神爬了上去。起伏的山顶上，一棵大树枝繁叶茂，树根深深扎入山石间的缝隙，树冠直插云天，树下绿草如茵，山泉流淌，五颜六色的山花盛放。

王子顿时来了精神，挣扎着爬过去，趴到泉边痛饮，庆幸自己没有渴死。

他抬头望了望，发现不远处有一张帝王专用的宝座，荒野中居然出现这种奇观，不觉十分惊讶，更觉百思不解。正在这时，一个光头赤脚的老人走了过来。

来人一身僧侣装束，面目和善，眉宇间透着智慧，独自赶着一辆马车。车子十分气派，显示出车主很有地位。他走到近前，关切地问：

“善良的年轻人，你是怎么找到这里来的？你是谁？从哪里来？”

王子讲述了事情的全部经过，又毕恭毕敬地问：“我把一切都告诉您，恕我冒昧，请您也说说自己吧。您是谁？怎么住在荒山里？”

僧侣回答：“年轻人，最好别过问我的事吧，更不要打听我的身世，因为实在难以启齿，即使说出来也只会让人不快。”

见王子百般哀求，僧侣无奈，只得讲起自己的过去：

“年轻人，听着，我就是巴比伦国王詹纳吉。想当初，我家里的金银财宝堆成山，家眷、军士和奴仆无以计数。至高无上的真主赐给我七个儿子，个个多才多艺，精通百技。一天，大儿子从游客口中得知，在中国边界附近的突厥斯坦地区，有一位名叫昆穆斯的国王，他就是蒂姆斯的儿子。

“昆穆斯有个独生女，名叫米娅。她美貌绝伦，天下无双。世界各地的王子纷纷上门求亲，但公主总千方百计难为求亲者。她声言：‘我有个谜语，谁猜得出，我就嫁给谁，还陪送所有的财富做嫁妆。不过，如果求婚人猜不出谜语，我就会砍下他的脑

袋，挂上城墙示众。’

“她的谜语是：‘玫瑰对松柏做了什么？’

“我儿子听说后，居然爱上了那位从未谋面的公主。他在我面前哀叹抱怨，痛不欲生，无论怎样安慰都无济于事。我对他说：‘孩子，你太任性，假如非得到公主不可，我甘愿率领大军前往突厥斯坦。如果昆穆斯国王答应将公主许配给你，当然再好不过；万一他拒绝，我就灭掉他的国家，把公主抢回来。’

“儿子听了我的话很不满意。他说：‘为了得到我的心上人，不惜灭掉一个国家，毁坏一座王城，那会让世人耻笑。我决定只身前往，猜出谜语，靠智慧迎娶公主。’

“后来，我实在怜惜他，只得答应了。他赶到昆穆斯国王的城堡，人家让他猜谜，可他根本答不出，结果被砍下脑袋，挂上城墙示众。我身披丧服，哀悼了整整四十天。

“再后来，我的几个儿子都被公主迷得神魂颠倒，先后赶去求亲，最后都丢掉了性命。孩子们都死了，我悲痛不已，含恨放弃王位，来到这荒山野岭，从此不再过问国事，整天唉声叹气，度日如年。”

听完僧侣的讲述，塔玛王子的心即刻被爱神之箭射中，也爱上了那位素昧平生的公主。于是，王子的厄运降临了。

这时，随从们都赶了上来，全部聚拢到王子周围，如同黑夜里扑火的飞蛾。他们拉来一匹战马，王子飞身上马。骏马疾如旋风，很快便回到了王宫。

时间一天天过去了，爱的荆棘令王子心神不宁。正如所有患相思病的青年一样，他变得神情恍惚，日渐憔悴。后来，几位密友终于得知他是为情所困。于是，他们求见国王萨曼，向他道出缘由：

“陛下，您的儿子塔玛王子整日心神不宁，因为他爱上了昆穆斯国王的女儿米娅，昆穆斯国王就是蒂姆斯的儿子。”

玫瑰对松柏做了什么

随后，他们讲述了公主的身世和所作所为。国王听完，一丝愁云涌上心头，对儿子说：“假如他们讲的是实情，我打算先写封信，派信使送给昆穆斯国王，礼貌客气地为你提亲，再备好丰厚的聘礼，命人带领骆驼队，驮满奇珍异宝去见他，再将公主和她的随从接回来，安排你们成亲，以此满足你的心愿。如果昆穆斯国王拒绝亲事，我的大军会像旋风一样杀过去，把万人瞩目的公主硬抢回来。”

但是，王子觉得那样做非常失礼，执意亲自去提亲，设法猜出谜语。

后来，谋士们给国王出主意说：“此事非同小可，最好同意王子前去，再委派几名亲信随行，说不定王子能回心转意，中途返回。”

于是，萨曼国王传令做好准备，答应了王子的请求。几天后，大王子塔玛带着几名亲信起程上路。他们牵着一大队黑眼睛的双峰驼，满载着黄金钻石等贵重礼品。

王子走了一程又一程，经过长途跋涉，终于抵达了昆穆斯国王的城堡。举目远望，一座巍峨的城堡拔地而起，直入云端。城墙上悬挂着数不清的人头，每颗头颅的主人都是王公贵族的后代。但眼前的一幕并未动摇王子的决心，尽管下人们都劝他丢掉幻想，但他执意催马进城。

城堡中央是一个大广场，瑰丽壮观，举世罕见。王子一眼看见传说中的那顶帐篷：四面围着深红色绸幔，门口摆放着两面镶嵌宝石的大鼓，连鼓槌都缀满宝石。原来，每有求亲者赶到城堡，必须擂响大鼓。听到鼓声，就会有侍卫出来，带求亲者面见国王。

一看到求亲的大鼓，王子抑制不住心头的爱情之火，即刻翻身下马，直奔鼓槌而去。随行的仆人赶紧阻拦，恳请王子先让他们进去面见国王，告知王子前来拜访，把带来的聘礼安顿妥当，

再如实向国王禀明来意，随后向公主求亲。

王子根本不听，说既然专程来此提亲，应当首先擂鼓，以此表明来意。这样，对方自然会带他面见国王，人家也好安排住处。于是，他用力擂响大鼓，随即被带去面见昆穆斯国王。

国王见王子稚气未消，满脸的天真无邪，叹了口气说：“年轻人，及早抛弃幻想吧，切莫被我女儿的美貌所迷惑。没有人能猜出谜语，她已经处死了许多青年人。可叹他们年纪轻轻，还没来得及享受人生的乐趣与甜蜜。如果你为爱殉情，被无情的秋风毁掉青春，连真主都不会宽恕。”

但是，国王的好言相劝无济于事，王子还是坚持提亲。最后，双方约定，先盛情款待三天，等王子尽兴了，再猜谜求亲不迟。王子回到寓所，受到隆重礼遇。

送走王子后，昆穆斯国王召见女儿和王后古尔露。他对米娅公主说：“听着，你这轻佻的姑娘，心真狠，别再糊涂任性了。现在来了一位东方王子，相貌英俊，清逸俊朗，笑容如阳光般灿烂。小伙子非常富有，专程给你带来许多黄金珠宝，要是答应这门亲事，财宝就都属于你了。这么好的丈夫，你到哪里去找？”

父母的苦劝姑娘就是不听，翻来覆去总是一句话：“父王陛下，我已对天发誓，除非有人解开谜语，否则永不出嫁，哪怕等上一千年；只要谁能解开谜语，我保证以身相许。”

三天过去了。谜面摆到王子面前：

“玫瑰对松柏做了什么？”

王子能言善辩，舌头像剃刀一样锋利，能把一根头发劈成两半。他未加思索，当即用诗句应答：“说‘我知’者全不可信，惟有真主知晓秘密。”

话音刚落，卫士领来满身血污、铁石心肠的刽子手。他瞪着一双蓝眼睛问：“谁的生命之火行将熄灭？”说完，抓住王子的胳膊，给他套上处决犯人的囚服，残忍地砍下头颅，挂上城墙示



众。

得知大王子塔玛被杀，萨曼国王悲痛欲绝，穿着黑色丧服哀悼了四十天。

几天之后，二王子卡玛得到父王允许，前去求亲，结果也被处死。眼下，国王只剩下一个儿子——机智勇敢、能言善辩、生性乐观的小王子艾尔玛。

一天，国王正为失去两个儿子哀叹忧伤，艾尔玛上前说道：“父王陛下，昆穆斯国王的女儿害死我两位王兄，我要去找她报仇。”

父亲听罢泪流满面，呜咽着说：“你是父亲的火种，如今只剩你一个儿子了。真想不到，你却要我答应你去送死。”

王子央求说：“亲爱的父王！除非打掉那个妖女的傲气，把她带你面前，否则我寝食难安，一刻都坐不住。”

最后，像两个哥哥一样，他也得到父王恩准，踏上求亲之路。不过，小王子执意独自前往，未带任何随从。

经过长途跋涉，艾尔玛终于抵达昆穆斯国王的城堡。举目望去，高高的城墙上，悬挂着塔玛和卡玛的人头。走进城门后，他先找到传说中的帐篷和大鼓，随后返身出城，赶往临近的村庄。

进村后，他找到一位上了年纪的村民。老人的妻子已经一百二十岁，实足年龄恐怕还不止。老两口即将走完余生，却从未生养后代，见王子来家中拜访，高兴得把他当亲生儿子看待。王子安顿好战马，将随身财物交由老人看管，恳请他们保守秘密，不要向外人透露他的来意。

第二天一早，太阳刚刚从东方升起，他换掉贵族装束，动身赶回城里。多少天来，他一直苦思冥想，怎样才能揭开谜底，去向哪位高人求助，又如何替两位王兄报仇雪恨。他在城里四处打探，却毫无进展。整座城堡中，谁也无法解开米娅公主的谜语。

王子思来想去，觉得应该到公主的住处周围转转，也许能打

玫瑰对松柏做了什么

探到什么消息。于是，他来到公主的私人花园外。花园异常华美，门廊金碧辉煌，院墙高大厚实，如同亚历山大大帝的堡垒那样坚固。门口有多名卫士站岗，想混进去根本办不到。

尽管心里很沮丧，艾尔玛王子仍然没有放弃，自言自语着：“总会有办法！不信进不去！”他围着院墙绕了一圈，指望找到一处豁口，嘴里不停地祈祷：“真主啊，救救走投无路的人！请给我指一条明路！”

这时，王子猛然发现一条小河缓缓流入花园，不觉眼前一亮，悄悄溜过去，脱衣下水，顺河道游过高大的围墙，随后躲到一旁，将遮掩下身的缠腰布解下晾干。

花园宛如天堂，令人心旷神怡，美丽的伊甸园也不过如此：绿草如茵，繁花生树，流水潺潺，伴着夜莺的鸣啾和鸽子的低语。

王子四处转了转，整座园子似乎空无一人：庭院前面有一张碧玉雕成的宝座，流光溢彩，高贵典雅；中央有座池塘，池水清澈透明，镜子一样闪着粼粼波光。他忘情地观赏了一会儿，由于担心被园丁发现，就溜到后花园躲了一夜。

第二天一早，他假扮成疯子的模样到处闲逛，最后来到一块草坪，几个泼辣顽皮的姑娘正在那儿戏耍打闹。在一张镶满宝石、铺着绸缎的王室座椅上，一位姑娘正襟危坐，姿容秀美，光彩照人，身上散发出龙涎香和玫瑰油的芬芳气息。

“她肯定就是米娅公主，相貌的确不凡。”王子心想。这时，有个女仆走到河边打水。王子虽躲在暗处，影子却映在水面上。

女仆看到身影，惊叫一声，罐子也滑入水中。“这影子是天使？仙子？还是人？”惊恐万状的女仆浑身发抖，扯开嗓门大叫。听到喊声，几个姑娘跑过去，将她带到公主面前。

“美丽的姑娘，出什么事啦？”公主问。

“公主殿下，刚才去河边打水，见水面上人影晃动，吓死我



The Shadow in the Stream